

政治学与国际关系丛书

丛书主编 刘 慧

国际关系专业英语

Selected Readings in International Relations
with Study and Reference Guide

邱培兵 黄日涵 主编

天津出版传媒集团

天津人民出版社

政治学与国际关系丛书

丛书主编 刘 慧

国际关系专业英语

Selected Readings in International Relations
with Study and Reference Guide

邱培兵 黄日涵 主编

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

国际关系专业英语 / 邱培兵, 黄日涵主编. —天津:
天津人民出版社, 2013. 1

(政治学与国际关系丛书)

ISBN 978 - 7 - 201 - 07813 - 7

I. ①国… II. ①邱… ②黄… III. ①国际关系学—
英语—高等学校—教材 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 005805 号

天津人民出版社出版

出版人: 刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱: tjrmcbs@126.com

天津市永源印刷有限公司印刷 新华书店经销

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

710 × 1000 毫米 16 开本 21.25 印张 2 插页

字数: 400 千字

定 价: 40.00 元

未来很远，但我们的目光更远……

政治学与国际关系论坛 (www.sinozhuge.com) 出品

编委会

丛书主编：刘 慧

本册主编：邱培兵 黄日涵

副 主 编：丛培影 姚玉斐

委 员：（以姓氏笔画排序）

丛培影 张 华 张立庆 邱培兵

杨丽丹 姚玉斐 徐晓迪 黄日涵

总 序

成功属于那些真正在竞技场上耕耘和为值得他们去追求的理想献身的人。

——西奥多·罗斯福(美国第 26 任总统)

当今世界正在经历数百年来从未有过的大变革,在经济全球化、政治多极化、科技革命日新月异和全球思想交融的浪潮下,整个世界都在经历着跌宕起伏的历史性变革。国际形势的变化和新技术的发展对政治学与国际关系研究提出了新挑战。同时,中国的迅速发展对全球局势产生令人瞩目的影响,中国在国际战略格局中的分量也日益加重。在新的国际背景下如何做好世界大国、如何担当更多的国际责任,是国际关系研究的重要内容,是我国政治学与国际关系学界同仁需要面对的一道难题。我认为,解题的过程,就是建设中国特色社会主义政治学与国际关系学科的过程,是构建中国和平发展道路与新型国际秩序等理论的过程。

国际关系学院是一所与共和国同龄的全国重点大学,它以国家的发展振兴和维护国家利益为己任,以国际关系、国际政治为核心问题开展教学与研究,放眼世界、励志图强、潜心钻研,取得了一系列扎实的成果,为中国国际关系理论体系建设作出了贡献。在这 63 年中,我们也亲眼目睹了国际关系研究在中国由“冷”到“温”、由“温”到“热”的全过程,更加深了我们对国家利益和国际责任的认识。

我们看到,世界和平与发展面临着全新的机遇和挑战,在此背景下,加强政治学、国际关系学的研究,就显得格外重要和紧迫。这套政治学与国际关系丛书是国际关系学院在人才培养道路上的又一次有益的探索;丛书以国际关系学院教师与研究人员为主力,吸引多所名校学者参与其中,广泛交流、智慧互动,最终形成了集众专家学者智慧、思想与实践于一体的成果。

政治学与国际关系丛书分为应用篇和学术篇两大部分,其中应用篇主要针

对广大青年学生以及国际关系爱好者,通过普及性的讲解和分析,吸引更多的人走近并了解政治学与国际关系学的基础理论知识;学术篇主要面向理论学术界的专家、学者,通过学术著作实现学者之间的交流互动。

政治学与国际关系学的发展需要新人和新思想,我们有幸走在这样一个创新的时代,于是有机会发现新人或新思想。我想,这套丛书的出版不是为了说教,而是为了发现——通过学术交流找到更多的政治学和国际关系理论的青年知音,从而实现我们作为“国际关系人”(简称“国关人”)的期待。

相信成功属于那些勇于探索、创造,为追求理想而不懈奋斗的人。

刘 慧

国际关系学院党委书记、博士生导师

2012年10月1日

序 言

电影《盗梦空间》(*Inception*) 里面有这么一句台词:“一个想法就像病毒一样,非常顽强,具有高度感染性;哪怕是一个微不足道的念头,也会像种子一样生根成形。”(An idea is like a virus, resilient, highly contagious; The smallest seed of an idea can grow.)

早在国际政治专业本科学习的时候,我们就感觉到手头可供学习使用的国际关系专业英语材料并不多,且多为课堂发放的零散材料,缺少将专业学习和英语学习结合起来的教材教参,这不能不说是遗憾。于是心中产生了编写一本国际关系专业英语方面书籍的想法,这一想法不因岁月的推移和学习的推进而销声匿迹,反而历久弥坚,通过编写此书,提高自身的专业素养和英语水平,如能惠及他人,提供学习上的参考和便利,那岂不更是一箭双雕。这一念头一旦占据脑海便挥之不去,成为日常学习和工作间隙经常思考的一件事,书籍从形式到内容也慢慢从模糊到清晰逐渐浮出水面,开始形成框架并不断成熟。

台湾作家罗兰在《给寂寞的人们》中曾经写道:“人的一生很像是在雾中行走;远远望去,只是迷蒙一片,辨不出方向和吉凶。可是,当你鼓起勇气,放下忧惧和怀疑,一步一步向前走去的时候,你就会发现,每走一步,你都能把下一步路看得清楚一点。往前走,别站在远远的地方观望!你就可以找到你的方向。”2009年伊始,真正将上述想法转为实际行动时,我们发现,往前走真的可以找到方向,虽然刚起步时,我们深感学识的浅薄和经历的匮乏。于是我们逐渐养成了每日阅读英文报刊杂志、专业文献资料的习惯,较多地关注新闻时事、政治评论,并将其中反复出现的或紧扣时局的重要英语单词记录下来,慢慢积少成多。与此同时,集中时间精力投入更为专业的专业学习和大范围的材料搜集。可以说,材料的选编是相当耗时的一项工程,我们虽未达到“博览群书”的程度,但却有“贪多嚼不烂”的意味。每一篇英文材料都是从大量的同类文献中精挑细选出

来的,最为切题、最能发挥学习和参考作用。原始材料确定下来之后,对其进行加工处理反倒是一个耗时相对较短的过程。由于此书的编写并无时限要求,也就没有了压力,对英语材料的逐字校对和撰写导读、对英语单词的严格挑选和详实注释,我们都是利用业余空闲时间慢步推进,同时向专业老师请教、与诸多同学交流,从中获得启发,不断修改完善书稿,直至2012年年初才基本定稿。可以说,这一路走过来,是非常惬意非常享受的一个过程,编写工作告一段落时反倒茫然若失,惆怅万分。

一个想法慢慢生成,不断升华,最终形成了摆在面前的这本《国际关系专业英语》。虽然谈不上是智慧的结晶,也算是心血的凝聚吧。

该书以专题的形式将遴选汇编的国际关系英文文献归入三章,每一章包含五篇文选,其中每一章第一篇选文均是点题之作,对本专题的内容或论证、或综览、或启迪。每一章、每一节均配有导读,使读者对章节内容形成基本的印象,做到心中有数;选文中对阅读理解有重要作用的、有一定难度的单词在当页下方配有中文注释,提供阅读学习的便利,帮助读者正确把握理解英文材料;每一章导读后均提供相关专题的英文原版阅读参考书目,读者可根据相关书目进行进一步的阅读和学习,对该专题形成更为全面、深入的了解;每一选文后均提供课后思考题,问题紧扣选文内容,突出重点要点,对问题的思考和回答有助于更好地把握选文的精髓。

其中,第一章为“历史全景”,选入世界历史特别是国关史的相关文献,内容丰富、主题鲜明、角度各异,从总体上讲语言浅显易懂,阅读起来朗朗上口,有助于引起国关学生对学习历史的重视并激发学习兴趣,为由易入难的学习奠定基础。第二章为“理论精选”,以国际关系理论学派为选文标准,选入现实主义、自由主义、建构主义以及英国学派等主要学派中较有代表性、有着重要影响的名家名篇,使读者接触原汁原味的理论性文献,对读者的阅读能力、思维能力都提出了较高的要求,需要反复研读才能把握和理解名家的观点见解。第三章为“当代风云”,在前两章对推演的历史有了纵向的把握、对争论的理论有了原点的站位之后,我们立足于全球化时代,从横向上关注影响国际关系发展和人类社会前途的若干重大议题,学生从中可获取对世界未来发展的启示。

本书的一大特点是第四章的“词汇精选”。编者在长期积累词目的基础上,参考了大量相关各专业词汇书籍,从中遴选了与国际关系领域密切相关的各类基础、专业词汇,词条总数约3000条,涵盖范围广泛、涉及内容丰富,并特别注

意收录近年来随着新事物、新事件产生而频繁出现的词汇。不少词条还包括扩展部分,包括衍生词、短语、搭配用法、同义词、反义词、词汇联想比较等信息,极大地程度地扩大了单词量。该词汇表可供国际关系专业学生遇到生词时查阅参考使用,也可作为经常参阅的泛读、通读材料,还可供一般英语学习者学习查阅国际新闻词汇、了解国际关系专业词汇使用,是阅读英语报刊杂志不可多得的参考工具。

在当代全球化不断推进、国际社会风云变幻的大背景下,我国国际交往迅猛扩展,国际影响力不断提升,对国际关系专业人才、有国际关系素养的人才的需求尤其显得急迫。编者编写《国际关系专业英语》的初衷,就在于借国内国际关系教育和研究长足发展的东风,以具备一定英语水平的高素质人才为读者群,一方面将国际关系知识普及化、大众化,一方面帮助有志于国际关系事业的学生奠定坚实的专业基础,为中国培养国际关系专业人才贡献微薄之力。如果本书能够发挥上述作用,就是对编者所投入的大量时间和精力最好的回报。

该书适合作国际关系专业本科生、研究生作为教材教参使用,同样适合对国际关系、国际问题感兴趣的读者阅读使用。相信将对读者了解当代国际形势、培养国际关系素养、提高分析问题能力,给予一定的帮助。同时,该书以英文文字为依托,配有大量准确、翔实的中文解释,因此同样适合高校学生学习英语时作为泛读、精读材料使用。

在本书即将付梓之际,要感谢的人很多。首先要感谢我们的丛书主编国际关系学院党委书记刘慧教授,她一直以来给予我们鼓励和支持,让我们有信心将丛书的想法付诸实践。此外,向在我们的求学生涯中教导过我们、培养过我们的各位师长,关心我们鼓励我们的各位同学朋友表示衷心的感谢,特别要感谢我们的父母和家人对我们的支持。因编者水平所限,失误错漏之处在所难免,请各位同仁批评指正。

邱培兵、黄日涵

2012年10月1日

目 录

CONTENTS

第一章 历史全景

CHAPTER ONE A HISTORICAL PERSPECTIVE

1. 历史与理论研究 History and the Theorist / 4
2. 一个全新视角下的世界史 World History: A New Perspective / 15
3. 世界文明与大国体系 World Civilizations to 2000 & the Great-Power System, 1500-2000 / 22
4. 赫摩克拉底演说辞与弥罗斯对话录 Speech of Hermocrates at Gela & the Melian Dialogue / 30
5. 大国的兴衰 The Rise and Fall of the Great Powers / 39

第二章 理论精选

CHAPTER TWO THE CLASSICAL EXPOSITIONS

1. 国际关系：一个世界，多种理论 International Relations: One World, Many Theories / 52
2. 国际政治的现实主义理论 A Realist Theory of International Politics / 68
3. 自由主义与世界政治 Liberalism and World Politics / 82

4. 维持国际社会中的秩序 Maintenance of Order in World Politics / 96

5. 无政府状态与权力政治的社会建构 Anarchy and the Social Construction of Power Politics / 108

第三章 当代风云

CHAPTER THREE THE CONTEMPORARY SCENE

1. 探究 21 世纪的世界政治 Exploring 21st Century World Politics / 124

2. 经济全球化与国家主权 Economic Globalization & National Sovereignty / 132

3. 全球化与国际恐怖主义 Behind the Curve: Globalization and International Terrorism / 146

4. 全球化与全球环境 Globalization and the Global Environment / 160

5. 中美关系及国际体系的前景 China-U.S. Relations and the Future of the International System / 180

第四章：经典词汇

CHAPTER FOUR APPENDIX A QUINTESSENTIAL VOCABULARY

经典词汇 / 200

后 记 / 330 .

第一章 CHAPTER ONE

历史全景 A HISTORICAL PERSPECTIVE

History without Political Science has no fruit;

Political Science without History has no root.

——John R. Seeley (English essayist and historian, 1834–1895)

本章导读

作为一门交叉学科,国际关系学涉及政治学、经济学、历史学、法律学、地理学、社会学、人类学、心理学等等领域;国际关系专业学生需要对该学科所涉及的各门学科有一定的认识和了解,这是学好本专业乃至学有所成的基本条件。国际关系学与世界史有许多相通之处,国关学生不仅仅要熟悉国关史,还要了解世界史。在世界格局发生深刻变化的今天,经济全球化、政治多极化、文化多元化不断发展和相互作用,国关学生更是要了解人类的历史,特别是世界文明的产生、发展、演变和互相影响的相关知识,培养广阔的历史视野,以此为基础提高分析当代国际议题的能力。

鉴于此,本章以世界历史为专题,选文内容丰富、主题鲜明、角度各异,为读者提供一个了解世界、了解历史的窗口。开篇《历史与理论研究》中,作者深入浅出地分析了熟悉世界历史对国际关系学习特别是国际关系理论研究的重要意义。《一个全新视角下的世界史》选文中,作者摒弃了世界史学术界流行的“欧洲中心论”,将视野从“西方文明”的束缚中解放出来。第三篇选文来自著名教科书《国际关系》,简要地介绍了历史长河中世界众多文明的基本情况,以及16世纪以来欧洲大国关系的形成和世界体系的发展和演变。《赫摩克拉底演说辞》、《弥罗斯对话录》两段文章选自修昔底德的历史巨著《伯罗奔尼撒战争史》,其中古老的历史与故事对今天我们的专业学习仍有着深刻的启发。最后一篇选自保罗·肯尼迪的著作《大国的兴衰》,介绍了在经济变迁大背景下当代“大国”在军事冲突中的崛起和衰落。

本章选读旨在引起国关学生对学习历史的重视,触发和培养兴趣。选文只给予读者一个历史的粗犷轮廓和基本脉络,至于更深入、系统地熟悉世界历史,还要靠平时有意识的学习和积累。

扩展阅读

1. L.S. Stavrianos, *A Global History: From Prehistory to the 21st Century* (Seventh Edition; Prentice Hall, 1998)
2. Thucydides, *History of the Peloponnesian War*, tr. Richard Crawley (London, 1874)

3. Geoffrey Barraclough, *An Introduction to Contemporary History* (London: Watts, 1964)
4. Paul Kennedy, *The Rise and Fall of the Great Powers: Economic Change and Military Conflict from 1500 to 2000* (Vintage Books, 1989)
5. Barry Buzan & Richard Little, *International Systems in World History: Re-making the Study of International Relations* (Oxford University Press, 2000)
6. Terence K. Hopkins, Immanuel Wallerstein, *The Age of Transition: Trajectory of the World-system 1945-2025* (London: Zed Books, 1996)
7. Robert Gilpin, *War and Change in World Politics* (New York: Cambridge University Press, 1981)
8. Samuel P. Huntington, *The Clash of Civilizations and the Remaking of World Order* (New York: Simon & Schuster, 1996)
9. Henry Kissinger, *Diplomacy* (New York: Simon and Schuster, 1994)
10. Joseph S. Nye, *Understanding International Conflicts: an Introduction to Theory and History* (Seventh Edition; New York: Pearson/Longman, 2009)

1. 历史与理论研究

History and the Theorist^①

本节导读

Marc Trachtenberg, 美国著名史学家, 1974 年于加州大学柏克莱分校取得博士学位后, 曾在哥伦比亚大学及宾夕法尼亚大学等教授历史学、政治学, 现任教于加州大学洛杉矶分校。较有影响力的著作有: *Reparation in World Politics: France and European Economic Diplomacy, 1916-1923* (《世界政治中的赔偿问题——1916 至 1923 年的法国及欧洲经济外交》)、*A Constructed Peace: The Making of the European Settlement, 1945-1963* (《被建构的和平——1945 至 1963 年欧洲问题解决方案之形成》)、*History and Strategy* (《历史与战略》) 以及 *The Craft of International History: A Guide to Method* (《历史研究取径与方法》)。Marc Trachtenberg 致力于国际关系史、国际安全、历史研究法等学术领域, 融合了国际关系理论以及史学研究方法, 著作甚丰, 对重大历史事件有深入的研究和独到的见解。

本文选自 *The Craft of International History: A Guide to Method*, 这本书为国际政治的历史研究提供了实用的指南。作者凭借自身深厚的学术造诣, 指导读者如何收集和使用原始资料、如何对史学作品进行分析和评判、直至如何进行史学学术创作。作者不仅论述研究历史的方法与意义, 也说明国际关系理论在研究历史中的作用。如在选文中, 在论证研究历史的意义时, 作者指出, 历史不仅仅为理论研究人员阐述其见解提供例证, 对其理论分析起到推动作用, 更为重要的是, 通过研究历史, 学生可以逐渐产生一种“敏感性”, 一种能够引导其作出智慧判断的感知能力。在国际关系各式理论纷争的今天, 学生需要培养这种判断力, 通过理论联系实际, 才能辨清国际政治过程中的主导力量; 而只有对历史有一定深度的研究, 才能进行独立的思考, 形成自己的见解。

A historical interpretation has to have a conceptual^② core. The facts never really

① From Marc Trachtenberg, *The Craft of International History: A Guide to Method*, Princeton University Press, 2006, pp.30-46.

② conceptual, 概念上的。

just “speak for themselves.” The historian thus has to make them “speak” by drawing on a kind of theory—by drawing, that is, on a certain sense for how things work. But what does this mean in practice? What role does theory in that broad sense play in actual historical work? And how does a particular conceptual framework take shape in the mind of the historian in the first place? How *should* historians go about developing the sort of theoretical framework they need to make the past intelligible? Should they try to grapple with basic conceptual issues in a relatively direct way, by studying international relations theory and coming to terms with the arguments they find in that literature^①? Or are less direct, less formal, methods good enough for their purposes?

As for the theorists, what, if anything, can they hope to get by studying history? How can historical analysis be brought to bear on the study of theoretical issues? What in general can the theorists get from the historical literature? If historical interpretation has a conceptual core, doesn't that imply that that literature should not be viewed just as a great storehouse of factual material that can be drawn on for the purposes of theory testing? Doesn't that imply that the theorists might be able to get a lot more from it if they approach it the right way?

* * *

History and the Theorist

Now let's look at the issue from the other side. Why exactly should the theorist study history? It's not hard to come up with some fairly obvious answers. History can provide the theorist with examples that can serve to illustrate^② particular theoretical points. Those examples can clarify the theorist's meaning and also provide a degree of empirical^③ support for the particular point the theorist is making. Empirical examples, whether cited by the theorist or not, can also help someone who is grappling with important conceptual issues to see the power of a theoretical argument. Thus

① literature, 文献。

② illustrate, 说明、举例说明。

③ empirical, 以经验为根据的, 经验主义的。

④ Kenneth Waltz, 肯尼思·华尔兹, 美国著名国际关系理论家, 主要著作有《人、国家与战争》(1959年)、《对外政策与民主政治》(1967年)、《国际政治理论》(1979年)。